

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2008

पी.जी.डी.टी.-1 : अनुवाद सिद्धांत और प्रविधि

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं ।

1. अनुवाद के प्रकारों की चर्चा कीजिए । 20

अथवा

अनुवादक में भाषिक क्षमता की आवश्यकता पर बल देते हुए अनुवाद में भाषाई तुलना का महत्त्व स्पष्ट कीजिए ।

2. अनुवाद पुनरीक्षण का महत्त्व स्पष्ट करते हुए इसकी प्रक्रिया पर प्रकाश डालिए । 20

अथवा

प्रयोजनमूलक क्षेत्रों में अनुवाद के संदर्भ में चर्चा कीजिए कि किस तरह अनुवाद भाषा के आधुनिकीकरण का अनिवार्य अंग है ।

3. किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : $2 \times 10 = 20$

- (क) कम्प्यूटर अनुवाद
- (ख) काव्यानुवाद - प्रकृति और समस्याएँ
- (ग) लिप्यंतरण
- (घ) समतुल्यता का सिद्धांत

4. निम्नलिखित अभिव्यक्तियों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : $5 \times 2 = 10$

- (i) To break the ice
- (ii) To be seen once in a blue moon
- (iii) The end of the tunnel
- (iv) Mills of God grind slowly
- (v) To break the magic spell

अथवा

निम्नलिखित का मिलान कीजिए :

- | <u>क</u> | <u>ख</u> |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| (i) भैंस के आगे बीन बजाना | (a) Leopard can't change its spots |
| (ii) भागते भूत की लंगोटी भली | (b) Bad penny always turns up |
| (iii) घर जलाकर हाथ सेंकना | (c) Something is better than nothing |
| (iv) कुत्ते की दुम टेढ़ी की टेढ़ी | (d) To cast pearls before the swine |
| (v) लौट के बुद्धू घर को आए | (e) To fish in troubled waters |

5. रिक्त स्थानों की पूर्ति कीजिए :

10

- (i) अनुवाद में स्रोत भाषा से _____ की तुलना की जाती है ।
- (ii) अनुवाद में लोगों, स्थानों के नामों का _____ किया जाता है ।
- (iii) मुहावरों और लोकोक्तियों का प्रायः _____ अनुवाद नहीं किया जा सकता ।
- (iv) भारतीय भाषाओं में लिप्यंतरण अधिक सरल है, क्योंकि भारतीय भाषाओं में _____ निकटता है ।
- (v) हम _____ साहित्य का अध्ययन अनुवाद के माध्यम से ही कर सकते हैं ।

अथवा

निम्नलिखित शब्दों को कोश क्रम में लिखिए :

- (i) देवालय, दोषी, दुबारा, द्विज, दुराचारी, दृष्टि, दैया, दुग्ध, देव, दोषपूर्ण ।
- (ii) proud, preheat, pleasure, psychology, probe, plough, public, pour, pregnant, provide.

6. निम्नलिखित का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

10

Freedom is a sweet word. Nearly all of us love to use it or hear it being used. Even if we do not quite understand what it means, we feel it stands for something fine and courageous — something

for which men and women in every part of the world have struggled and suffered and even gone bravely to their death.

If we enjoy any freedom now, it's due to them. So it is really worth our while to know clearly what freedom is, and why it has been valued so highly.

Once we know what freedom is all about, we will realise how precious it is. It will make us value it more. So we must not lose our freedom by carelessness.

At one time it used to be said, "All men are born free" but we can see now that is not true. Nature binds us in different ways. The newborn baby is not free, certainly, not even as free as the new born calf. The calf begins to walk in a few days but the human baby takes at least a year even to crawl.

He slowly wins his freedom by strength and skill.

अथवा

Home Insurance : Lagging Behind

Home insurance is still not a popular concept with consumers. There seems to be a kind of apathy — both, on part of the consumers as well as service providers, in opting for, or promoting home insurance. Market reputation and financial reliability are seen as important factors that influence a consumer's decision to opt for a particular company to provide home insurance cover.

If we take into account the overall performance, it is HDFC Chubb that can be considered a front-runner, followed by IFFCO TOKIO, and TATA AIG. Interestingly, even though private sector players have a smaller market share as compared to the PSUs, all five top positions are taken by private sector entities. However, Royal Sundaram and Cholamandalam can be considered an exception, as they fail to do well, even in their traditional geographical strong-hold of South India.

7. निम्नलिखित का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

10

समिति ने अपने प्रतिवेदन में अनुवाद प्रशिक्षण की आवश्यकता पर बल दिया है। इस संबंध में समिति ने सिफारिश की है कि सभी अनुवाद को एक समयबद्ध योजना बनाकर अनुवाद प्रशिक्षण अनिवार्य रूप से दिलाया जाए। इसके लिए केन्द्रीय अनुवाद ब्यूरो को अपनी प्रशिक्षण व्यवस्था और सुदृढ़ करनी होगी। जिन अनुवादकों ने अभी तक अनुवाद प्रशिक्षण प्राप्त नहीं किया है उन्हें 1988 के अंत तक यह प्रशिक्षण अवश्य प्राप्त करा दिया जाए। इसके लिए आवश्यकतानुसार कलकत्ता, मद्रास, अहमदाबाद और गुवाहाटी जैसे बड़े नगरों के अतिरिक्त प्रत्येक प्रदेश में कम-से-कम एक अनुवाद प्रशिक्षण केन्द्र तदर्थ आधार पर तुरंत खोला जाना चाहिए।

जहाँ तक प्रशिक्षण के लिए शेष सभी अनुवादकों को 1988 के अंत तक प्रशिक्षण दिलाने का प्रश्न है, यह इस अल्पावधि में संभव नहीं है। गृह मंत्रालय का राजभाषा विभाग प्रशिक्षण के लिए शेष कर्मचारियों को वर्ष 1991 के अंत तक अनुवाद प्रशिक्षण देने के लिए समयबद्ध कार्यक्रम बनाए और उसके लिए आवश्यक व्यवस्था करे। अनुवाद प्रशिक्षण केन्द्र खोलने का निर्णय आवश्यकता और वित्तीय साधनों को देखकर किया जाए।

अथवा

पहले दिन तुमने 'चैट' में मुझे 'हैलो, सुमन जी, आप कैसी हैं ?' लिखा, तो पहले तो मैं आश्चर्यचकित हुआ, बाद में मैंने नाटक करने का विचार किया । हम दोनों में ई-मेल व चैट के माध्यम से संवाद होने लगा । मैं असलियत बता देना चाहता था । लेकिन दोस्त ! मैं तुम्हारी भावनाओं को एक झटके में तोड़ने की हिम्मत नहीं कर सका व तुम जैसे सच्चे मित्र को खो देना नहीं चाहता था । इसलिए मैंने आज तक वास्तविकता छिपाए रखी । और इसलिए ही मैं इतने दिनों से मिलने में आनाकानी कर रहा था । अंततः मैंने निश्चय किया कि अब तक जो हो चुका, उसे तो बदला नहीं जा सकता, लेकिन किसी की भावनाओं के साथ इस तरह खिलवाड़ ठीक नहीं, इसलिए आज मैंने यहाँ मिलकर सच्चाई बता देने का निश्चय किया । आज सारी सच्चाई तुम्हारे समक्ष है । जो तुम्हें अच्छा लगे, वही करो । तुम चाहो तो मुझे अपना दोस्त बनाओ, या चाहो तो एक टूटा सपना समझ कर भूल जाओ ।' सुमन सिंह एक साँस में सारी बात कह गया ।

